

## Szánt a babám

Békésgyula, B.B. (1905)



1. Szánt a ba-bám, csi-reg - csö-rög, sej, haj,  
2. Mond - tam ba-bám, ne rakd meg a sej, haj,



a já - rom, Szánt a ba-bám a be-ne-de - ki  
sze - ke ret! Fel - tö - ri a vel-la-nyél a



ha - tá - ron. Szá-raz a föld, a hár-mas e - ke  
ke - ze - det. Fá - ból van a vel - la nye-le,



nem jár - ja Szép a ba-bám, Be - ne-de-ken,  
nem más - búl, Fel - tö - ri a teny - e - re-det,



sej, haj, nincs pár - ja.  
sej, haj, csúny - á - úl.

## Szánt a babám

*Békésgyula  
B.B. (1905)*

*Gyula im Komitat Békés im südöstl. Ungarn  
von Bela Bartok 1905 aufgezeichnet*

1  
Szánt a babám  
csireg-csörög, sejhaj, a járom.  
Szánt a babám  
a benedeki határon.  
Szár az a föld  
a hárm-as eke nem járja.  
Szép a babám Benedeken,  
sej haj, nincs párja.

Es pflügt mein Schatz  
es klirrt, hei ho, das Joch.  
Es pflügt mein Schatz  
in der Mark Benedek.  
Trocken ist die Erde,  
der dreifache Pflug bewältigt es nicht.  
schön ist mein Schatz, in Benedek,  
hei ho, es gibt keinen zweiten.

2  
Mondtam babám  
ne rakd meg a sej, haj,  
szekeret!  
Feltöri a vellanyél  
a kezedet.  
Fából van a vella nyele  
nem másbúl  
Feltöri a tenyeredet,  
sej, haj, csúnyául.

Ich habe dir gesagt, mein Schatz,  
belade nicht, hei ho,  
den Wagen!  
Es reißt auf der Gabelstiel  
deine Hand.  
Aus Holz ist der Stiel der Gabel,  
nicht aus einem anderen Material.  
Es reißt auf deine Hand,  
hei, ho, sehr schlimm.

Mein Schatz pflügt, wie es klirrt, hei ho, das Joch!  
Mein Schatz pflügt in der Mark Benedek.  
Die Erde ist trocken, selbst der dreifache Pflug bewältigt sie nicht.  
Schön ist mein Schatz, hei ho,  
wie kein zweiter in Benedek.

Ich habe dir gesagt, mein Schatz,  
belade nicht, hei ho, den Wagen!  
Der Gabelstiel reißt deine Hand wund.  
Der Stiel der Gabel ist aus Holz,  
nicht aus einem anderen Material.  
Er reißt deine Handfläche wund, hei ho, ganz schlimm.

1  
szánt  
a  
babá-m,  
csireg-csörög  
sej, haj  
a járom  
szánt a babám  
a benedek-i  
határ-on  
szár az  
a föld  
hárm-as  
eke  
nem  
jár-ja  
szép  
a babám  
Benedek-en  
sejhaj  
nincs  
pár-ja

2  
mond-t-am  
babám  
ne  
rak-d meg  
a sej, haj  
szeker-et  
fel-tör-i  
a vella-nyél  
a kez-ed-et  
fá-búl  
van  
a vellanyel-e  
nem  
más-búl  
feltöri a  
tenyer-ed-et  
sej, haj  
csúnyá-ul.

pflügt  
Artikel  
Puppe-mein (= Schatz, Liebste, Liebster)  
klirrt-klirrt  
etwa: hei, ho  
das Joch

Benedek-er (Benedek = Benedikt)  
Mark-auf (Grenze)  
trocken  
Erde (Lehnwort aus dem Deutschen *Feld*)  
drei-er  
Pflug  
nicht  
bewältigt-es  
schön

Benedek-auf

es gibt nicht  
Gegenstück-sein

sag-t-e (ich)

nicht  
lad-e be- (= belade, *Imperativ*)

Wagen-acc.  
auf-reiß-t  
Gabel-Stiel (Hochsprache: villanyél)  
Hand-deine-acc.  
Holz-aus  
ist  
Gabel Stiel-ihr

anderes-aus (Hochsprache: másból)

Handfläche-deine-acc.

hässlich-adv.